

## **Echternach, Römische Villa**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

**Echternach**, Römische Villa, 1. – 4. Jahrhundert

**Iechternach**, Réimesch Villa, 1. – 4. Joerhonnert

**Echternach**, Villa romaine, du I<sup>er</sup> au IV<sup>e</sup> siècle

**Echternach**, Roman villa, 2nd to 4th century

**Echternach**, Romeinse villa, 1<sup>e</sup> tot 4<sup>e</sup> eeuw

### **Texte Langversion**

#### ***Echternach, Römische Villa***

Mit schützenden Anhöhen im Rücken ist die größte und reichste Römervilla des Trevererlandes auf das Sauerthal hin ausgerichtet. Die repräsentative Hauptfassade war nach Nordosten, die ebenfalls komfortable Rückfront zum warmen Südwesten hin orientiert. Die Villa thronte über einem Hofareal von 500 x 210 m.

Auf alter, vorrömischer Siedlungsfläche wurde nach der Mitte des 1. Jh. n. Chr. in einem südländischen Stil eine 118 m breite, 62 m tiefe palastartige Villa errichtet, die im folgenden Jahrhundert nochmals eine wesentliche Aufwertung erfuhr.

Das Bild der Villa war geprägt von einem hochaufragenden, wohl zweigeschossigen Mitteltrakt, Säulengängen beiderseits davon und tiefen Seitenflügeln. Davor erstreckte sich ein 60 m breiter Zierteich. An erster Stelle für den Luxus des Hauses rangiert ein Empfangssaal im Zentrum mit Mosaik und Springbrunnen aus einem riesigen Marmorkehl. Ein überdimensioniertes Bad war im warmen Südflügel neben einem weiteren Bad im Nordrisaliten eingerichtet.

Nach partiellen Zerstörungen im späten 3. Jh. erfuhr die Anlage einen Wiederaufbau im 4. Jh., vielleicht auf Initiative der in Trier residierenden Kaiser. Fränkischer Adel, darunter der fränkische Machthaber Pippin II., schenkte nach 697 ihr Erbe dem hl. Willibrord für ein Kloster Echternach.

#### ***Iechternach, Réimesch Villa***

Déi gréisst a räichst Réimervilla vum Trevererland huet op den Dall vun der Sauer gekuckt a war op der Récksäit vu Koppe geschützt. Déi representativ Haaptfassad war no Nordosten orientéiert, déi komfortabel Récksäit zum waarme Südwesten hin. D'Villa huet iwwer engem Haffareal vun 500 x 210 m getrount.

Déi palastaarteg Villa war 118 m breet an 62 m déif a gouf op enger aler, virréimescher Siidlungsfläch an der zweeter Hallschent vum 1. Jh. am südlännesche Stil gebaut. Am Joerhonnert duerno gouf se nach eemol weesentlech opgewäert.

D'Bild vun der Villa war gepräagt vun engem héijen, warscheinlech zweestäckege Mëtteltrakt mat Sailegäng op de Säiten an déiwe Säitefligelen. Do virdu war e 60 m breeden Zierteich. Un éischer Plaz, fir de Luxus vum Haus ze ënnermaueren, rangéiert en Empfangssall am Zentrum mat Mosaik an engem Sprangbuer a Form vun engem risege Marmorkelch. Eng iwwerdimensionéiert Buedkummer war am waarme Südfligel ze fannen nieft enger weiderer Buedkummer am Nordisalit.

No partiellen Zerstätterungen am spéiden 3. Jh. ass d'Anlag am 4. Jh., vläicht op Initiativ vun de Keeseren, déi zu Tréier residéiert hunn, erëm opgebaut ginn. Fränkeschen Adel, dorënner de fränkesche Machthaber Pippin II., hunn hiert Ierwen no 697 dem hl. Willibrord fir e Klouschter zu lechternach geschenkt.

### ***Echternach, Villa romaine***

Protégée par des hauteurs à l'arrière, la plus grande et la plus riche villa romaine du pays des Trévires est tournée vers la vallée de la Sûre. La magnifique façade principale était orientée au nord-est, tandis que la tout aussi confortable façade arrière était tournée vers le sud-ouest et le soleil. La villa trônait sur une aire de 500 m x 210 m.

La villa apparentée aux palais avait été édifée sur un site antique déjà habité à l'arrivée des Romains, après le milieu du I<sup>er</sup> siècle de notre ère. Construite dans le style d'architecture méridional, elle mesurait 118 m en largeur et 62 m en profondeur, elle allait connaître au siècle suivant une nouvelle valorisation majeure.

La villa se caractérisait par une partie centrale élancée en hauteur, probablement à deux étages, flanquée de portiques et de profondes ailes latérales. Elle était précédée d'un bassin d'ornement de 60 m de largeur. La première marque de luxe de la villa était une salle de réception centrale, avec des mosaïques et une fontaine jaillissant d'un gigantesque calice en marbre. Des bains surdimensionnés avaient été aménagés dans l'aile sud, du côté du soleil, en plus d'autres bains situés dans l'avant-corps nord.

Partiellement détruit à la fin du III<sup>e</sup> siècle, l'ensemble fut reconstruit au IV<sup>e</sup> siècle, peut-être à l'initiative de l'empereur qui résidait à Trèves. Des nobles francs, dont le maire du palais (plus haut dignitaire après le roi) franc Pépin II, firent cadeau de leur héritage, après 697, à saint Willibrord pour l'édification du monastère d'Echternach.

### ***Echternach, Roman villa***

With protective hills behind it, the largest and richest Roman villa in the territory of the Treveri faces towards the Sauer Valley. The impressive main façade was oriented to the northeast, the similarly comfortable rear façade to the warm southwest. The villa overlooked over a courtyard area of 500 x 210 m.

After the middle of the 1st century AD, a 118 m wide and 62 m deep palatial villa was built in Mediterranean style on the site of an old, pre-Roman settlement, and was significantly upgraded in the following century.

A distinctive feature of the villa was a towering central block, probably two storeys high, with colonnades to both sides and deep side wings. A 60 m long ornamental pond was laid out in front of it. The luxury of the house was best visible in a reception room in the centre that had a mosaic and fountain made from a huge marble chalice. Oversized baths were built in the warm south wing together with another suit of baths in north wing.

After being partly destroyed in the late 3rd century, the complex was rebuilt in the 4th century, perhaps on the initiative of the emperors residing in Trier. Frankish nobility, including the Frankish ruler Pippin II, donated their inheritance to St. Willibrord for a monastery in Echternach.

### ***Echternach, Romeinse villa***

Deze grootste en rijkste Romeinse villa in het land van de Treveri was gericht op het dal van de Sûre. Aan de achterzijde werd ze beschut door heuvels. De representatieve hoofdgevel lag op het noordoosten, de comfortabele achtergevel op het warme zuidwesten. Het landgoed van de villa besloeg 500 x 210 m.

Na het midden van de 1<sup>e</sup> eeuw n. Chr. werd op een oude, pre-Romeinse nederzetting in zuidelijke stijl een paleisachtige villa van 118 m. breed en 62 m. diep gebouwd. In de volgende eeuw werd ze nog eens aanzienlijk verfraaid.

Het aanzien van de villa werd gekenmerkt door een hoog, waarschijnlijk twee verdiepingen tellende middenvleugel, met aan weerszijden zuilengalerijen en diepe zijvleugels. Daarvóór lag een 60 m. brede siervijver. Wat luxe betreft staat de centraal gelegen ontvangsthal bovenaan. Hij had mozaïeken en een fontein die uit een enorme marmeren kelk spoot. Daarnaast was er in de zuidvleugel een over-geproportioneerde badruimte en nog een andere badgelegenheid in de noordelijke risaliet.

Na gedeeltelijke verwoesting aan het eind van de 3<sup>e</sup> eeuw werd het complex in de 4<sup>e</sup> eeuw herbouwd, wellicht op initiatief van de in Trier wonende keizers.

Na 697 schonken vele Frankische adellijken, onder wie de Frankische heerser Pepijn II, hun nalatenschap aan de heilige Willibrord om een klooster in Echternach te stichten.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Echternach, Römische Villa***

Die Villa von Echternach ist die größte Römervilla im Trevererland.

- **Treverer:** einheimische Bevölkerung zur Zeit der Römer

Die Villa war 118 Meter breit und 62 Meter tief. Ihre Front zeigte zum Tal der Sauer. Sie wurde im 1. Jahrhundert n. Chr. erbaut.

Zum Luxus der Villa gehörten:

- Säulengänge
- ein 60 Meter langer Zierteich
- ein Empfangssaal mit Mosaik und Springbrunnen
- ein riesiges Bad

- **Mosaik:** Bild aus vielen bunten Steinchen

Im 3. Jahrhundert wurde die Villa zum Teil zerstört, im 4. Jahrhundert wieder aufgebaut.

Nach den Römern lebten die Franken in dieser Gegend. Die Anführer schenkten dem heiligen Willibrord um 697 das Land für ein Kloster.

- **Franken:** zugewandertes Volk nach der Römerzeit

### ***E-lechternach, Réimesch Villa***

D'Villa vun lechternach ass déi gréisst Réimervilla am Trevererland.

- **Treverer:** eenheemesch Bevëlkerung zur Zäit vun de Réimer

D'Villa war 118 Meter breet an 62 Meter déif. Hir viischt Säit huet op d'Sauer gekuckt. Si gouf am 1. Joerhonnert no Christus gebaut.

Zum Luxus vun der Villa hu gehéiert:

- **Sailegäng**
- **e 60 Meter laangen Zierweier**
- **en Empfangssall mat Mosaik a Sprangbuer**
- **e risegt Buedzëmmer**

- **Mosaik:** Bild aus ville faarwege Steenercher

D'Villa gouf am 3. Joerhonnert zum Deel zerstéiert an am 4. Joerhonnert erëm opgebaut.

No de Réimer hunn d'Franken an dëser Géigend gelieft. Hir Cheffen hunn dem hellege Willibrord ëm d'Joer 697 d'Land fir e Klouschter geschenkt.

- **Franken:** zougewandert Vollek no der Réimerzäit

### ***E-Echternach, Villa romaine***

La villa d'Echternach est la plus grande villa romaine du pays des Trévires.

- **Trévires :** population locale à l'époque des Romains

La villa mesurait 118 mètres en longueur et 62 mètres en largeur. Sa façade était tournée vers la rivière Sûre.

Elle a été construite au I<sup>er</sup> siècle après Jésus-Christ.

Les éléments luxueux de la villa étaient :

- **les galeries avec des colonnes**
- **un bassin d'ornement de 60 mètres de longueur**
- **une salle de réception avec des mosaïques et une fontaine**
- **des bains gigantesques**

- **Mosaïque :** un dessin fait de beaucoup de petits morceaux de pierres de couleur.

La villa a été en partie détruite au III<sup>e</sup> siècle, puis reconstruite au IV<sup>e</sup> siècle.

Après les Romains, cette région était peuplée par les Francs. Vers 697, les chefs francs ont fait cadeau du terrain à saint Willibrord pour qu'il construise un monastère.

- **Francs :** peuple immigré (venu d'ailleurs) après l'époque romaine

### ***E-Echternach, Roman villa***

Echternach villa is the largest Roman villa in the territory of the Treveri.

- **Treveri:** native population in Roman times

The villa was 118 metres wide and 62 metres deep. Its front faced the valley of the Sauer. It was built in the 1st century AD.

The luxurious features of the villa included:

- **colonnades**
  - **an ornamental pool 60 metres long**
  - **a reception room with a mosaic and a fountain**
  - **huge baths**
- **Mosaic:** picture made of lots of coloured stones

The villa was partly destroyed in the 3rd century and rebuilt in the 4th century.

After the Romans, the Franks lived in this area. The leaders donated the land to St. Willibrord for a monastery in about 697.

**Franks:** people who immigrated into the region after Roman times

### ***E-Echternach, Romeinse villa***

De villa van Echternach is de grootste Romeinse villa in het land van de Treveri.

- **Treveri:** inheemse bevolking ten tijde van de Romeinen

De villa was 118 meter breed en 62 meter diep. De voorkant was gericht op het dal van de Sûre. Ze werd gebouwd in de 1<sup>e</sup> eeuw n. Chr.

De villa was heel luxe. Zo waren er bijvoorbeeld:

- **zuilengangen**
  - **een 60 meter lange siervijver**
  - **een ontvangsthal met mozaïek en fontein**
  - **een enorm groot bad**
- **mozaïek:** afbeelding gemaakt van vele kleurrijke steentjes

In de 3<sup>e</sup> eeuw werd de villa gedeeltelijk verwoest, in de 4<sup>e</sup> eeuw werd ze weer opgebouwd.

Na de Romeinen woonden de Franken in dit gebied. Rond 697 schonken de heersers van toen het land aan de heilige Willibrord voor een klooster.

- **Franken:** geïmmigreerde mensen na de Romeinse tijd